Porównanie tłumaczeń Objawienie 19:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówi mi napisz szczęśliwi na wieczerzę weselną Baranka którzy są zaproszeni i mówi mi te słowa prawdziwe są Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A do mnie powiedział: Napisz: Szczęśliwi\* zaproszeni na ucztę weselną Baranka.\*\* I powiedział do mnie: To są prawdziwe Słowa Boga.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówi mi: Napisz: Szczęśliwi na wieczerzę wesela baranka zaproszeni. I mówi mi: Te słowa prawdziwe Boga są.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówi mi napisz szczęśliwi na wieczerzę weselną Baranka którzy są zaproszeni i mówi mi te słowa prawdziwe są Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do mnie zaś anioł powiedział: Napisz: Szczęśliwi ci, którzy zostali zaproszeni na weselną ucztę Baranka. I dodał: To są prawdziwe Słowa Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział mi: Napisz: Błogosławieni, którzy są wezwani na ucztę weselną Baranka. I powiedział mi: To są prawdziwe słowa Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mi: Napisz: Błogosławieni, którzy są wezwani na wieczerzę wesela Barankowego. I rzekł mi: Te słowa Boże są prawdziwe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mi: Napisz: Błogosławieni, którzy na wieczerzą wesela Barankowego wezwani są. I rzekł mi: Te słowa Boże są prawdziwe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I mówi mi [anioł]: Napisz: Błogosławieni, którzy są wezwani na ucztę Godów Baranka! I mówi mi: To są prawdziwie słowa Boże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzecze do mnie: Napisz: Błogosławieni, którzy są zaproszeni na weselną ucztę Baranka. I rzecze do mnie: To są prawdziwe Słowa Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I mówi mi: Napisz: Szczęśliwi ci, którzy zostali zaproszeni na ucztę weselną Baranka. I mówi mi: Te słowa są prawdziwymi słowami Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Anioł powiedział do mnie: „Napisz: Szczęśliwi ci, którzy są zaproszeni na ucztę weselną Baranka”. I dodał: „To prawdziwe słowa Boga”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A do mnie tak mówi: „Zapisz: Szczęśliwi ci, którzy są zaproszeni na ucztę zaślubin Baranka”. I jeszcze tak mówi: „Te słowa — niezawodne od Boga”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem anioł powiedział do mnie, żebym napisał: Szczęśliwi są ci, którzy zostali zaproszeni na ucztę weselną Baranka. I dodał: Te słowa naprawdę pochodzą od Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówi mi: ʼNapisz: Szczęśliwi, którzy są wezwani na ucztę weselną Baranka!ʼ I mówi mi: ʼTe prawdziwe słowa są Bożeʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І каже він мені: Напиши: блаженні покликані на весільну вечерю ягняти. І сказав мені: Це правдиві Божі слова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I mi mówi: Napisz: Szczęśliwi, którzy są zaproszeni na główny posiłek wesela Baranka. Mówi mi także: Te słowa Boga są prawdziwe. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Anioł powiedział do mnie: "Napisz: "Jakże błogosławieni są ci, których zaproszono na wesele Baranka!"". I dodał: "To są słowa samego Boga". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mówi mi: ”Napisz: Szczęśliwi, którzy są zaproszenia na wieczerzę zaślubin Baranka”. Mówi mi również: ”Są to prawdziwe wypowiedzi Boga”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy anioł powiedział do mnie: —Zapisz: „Szczęśliwi są ci, których zaproszono na weselną ucztę Baranka”. To prawdziwe słowa samego Boga—wyjaśnił. |

1. 1) <x>730 1:3</x>; <x>730 14:13</x>; <x>730 16:15</x>; <x>730 20:6</x>; <x>730 22:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 8:11</x>; <x>470 22:2-3</x>; <x>490 14:15</x>; <x>490 22:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 21:5</x>; <x>730 22:6</x> [↑](#footnote-ref-4)